

美國現代詩鈔

≡ 卅 译



I712-2
7
3

042495

美国现代诗钞

江 枫 译



女子学院 0060110

青海人民出版社

美国现代诗钞

江 枫 译

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

开本: 850×1198毫米 1/32 印张: 11.375 插页: 2 字数: 180,000

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数: 0,001—5,500

统一书号: 10097·460

定价: 2.20元

装帧设计：张守义

责任编辑：李 燃

目 录

沃特·惠特曼 (Walt Whitman, 1819—1892)	1
我歌唱一个人的自己	6
为了你, 哦, 民主	7
我在路易斯安纳看见一棵活的橡树在生长	8
我坐着观望	9
我听见美利坚歌唱	10
年迈的爱尔兰	11
给遭到挫折的欧洲革命者	13
哦, 船长, 我的船长!	16
今日的营地应该静默无声	18
这一抔土曾经是那个人	19
别了, 我的幻想	20
给一位普通妓女	22
给外国	23
 艾米莉·狄金森 (Emily Dickinson, 1830—1866)	25
晨曦比以往更柔和	30
但愿我是你的夏季	31
如果记住就是忘却	32
花冠, 可以献给女王	33

心啊，我们把他忘记·····	34
成功的滋味最甜·····	35
我从未·····	36
果真会有个“黎明”·····	37
我们有一份黑夜要忍受·····	38
受伤的鹿跳得最高·····	39
一个毛绒绒的家伙，没有腿脚·····	40
这些是我从蜜蜂家偷来的·····	42
我品味未经酿造的饮料·····	43
什么是天堂·····	44
篱笆那边·····	45
酷刑不能折磨我·····	46
那是爱，不是我·····	47
在人间，我从不感到自在·····	48
我没有时间恨·····	49
“为什么我爱”你，先生·····	50
如果，你在秋季到来·····	52
四处并未因而发生变化·····	54
我原以为能见到她·····	55
等待一小时太久·····	56
这些是指向自然酒家的路标·····	57
太阳出来了·····	58
有两个可能·····	59
上帝其实是个爱吃醋的神祇·····	60
我若知道第一杯是最后一杯·····	61
造就一片草原·····	62

艾德加·李·马斯特斯 (Edgar Lee Masters,	
1868—1950)	63
山岗	66
卡修斯·休弗	69
艾尔莎·威尔特曼	70
 艾·阿·罗宾逊 (Edwin Arlington Robinson,	
1869—1935)	73
山顶上的房屋	77
维尔伦	78
理查德·柯利	79
米尼弗·契维	80
麦束	82
 斯·克兰 (Stephen Crane, 1871—1900)	83
我看见一个人	87
旅行者	88
小草	89
智慧之书	90
心	91
一位愤怒的神	92
战争是仁慈的	93
许多工人	95
瞧，那座坟	96
黑色的骑士来自海上	97

一个人对宇宙说.....	98
许多红色魔鬼.....	99
我走在沙漠里	100
一个人害怕他会发现杀人凶手	101

罗·李·弗洛斯特 (Robert Lee Frost, 1874—1963) ...103

牧场	110
爱和问题	111
给解冻的风	113
花丛	114
雪夜林边	117
美好的事物难久留	118
五十自述	119
要准备, 要准备	120
请进	122
冷落	124
请原谅, 哦, 上帝	125

卡·桑德堡 (Carl Sandburg, 1878—1976) ...127

诗的十条定义	132
芝加哥	134
草	136
阴冷的坟墓	137
雾	138
幸福	139
思绪	140

我是人民，百姓	141
福地	142
钢的祈祷	144
汤	145
麦格	146
A.E.F.	147
 沃·斯蒂文斯 (Wallace Stevens, 1879—1955)	149
彼得·昆斯弹奏古琴	152
对一只乌鸦的十三种看法	156
冰激凌皇帝	160
 威·卡·威廉斯 (William Carlos Williams, 1883—1963)	164
柳	164
巨大的数字	165
寡妇春怨	166
风越刮越大	168
年轻的家庭主妇	170
劳利说得不错	171
Danse Russe	173
使一位老妇人振作起来	174
 莎·蒂斯代尔 (Sara Teasdale, 1884—1933)	175
象大麦弯下腰去	179
屋顶	180

硬币	131
让它忘掉	132
阿玛尔菲夜歌	133
智慧	184
飞翔	185
我将毫不介意	186
五月一日	187
星	188
 路·恩特迈耶 (Louis Untermeyer, 1885—1977)	191
煤矿里的凯列班	194
祈请	195
为一个孩子的诞生而作	197
讽刺	198
 艾·庞德 (Ezra Pound, 1885—1972)	199
霍思曼先生的启示	103
订约	204
一个女人的肖像	205
在一个地铁车站	207
艺术, 1910	208
寒暄之一	209
寒暄之二	210
江上商人妇: 家书	212
畸零人	214

H.D. (Hilda Doolittle, 1886—1961)	217
奥瑞艾德	220
热	221
丽达	222
 罗·杰弗斯 (Robinson Jeffers, 1887—1962)	225
闪耀吧, 毁灭着的共和国	228
晚潮退去	230
新墨西哥山	231
岩与鹰	233
看余晖消逝	235
 兰·休斯 (Langston Hughes, 1902—1967)	237
我洗干净我的衣服	241
卡尔·桑德堡的诗	242
是, 先生	243
弗罗里达筑路工	244
梦	246
火	247
Cross	249
黑人说江河	250
我, 也歌唱美国	251
母亲对儿子说	253
梦的变奏	255
疲倦的布鲁斯	256
我原以为, 我要的是丹吉尔	258

让美国重新成为美国	260
旋转木马	264
铜痰盂	265
正义是瞎了眼的女神	267
混血儿	268
一位黑人姑娘之歌	271
流浪者	272
爱	273
前天深夜	274
有关商业性戏剧的议论	275
爵士幻想曲	277
地狱与天堂	279
 康·卡伦 (Countee Cullen, 1903—1946)	281
然而我确实感到惊奇	284
事件	285
一位黑姑娘死去	286
 西·普拉斯 (Sylvia Plath, 1932—1963)	287
晨曲	290
拉扎勒女士	292
申请者	297
词	299
 杰·赖特 (James Wright, 1927—)	301
宝石	304

我的儿子相继失去后·····	305
哈定总统二题·····	307
幸福·····	311
一本坏诗使我抑郁·····	313
逃避市场的祷词·····	314
十一月末，在田野·····	315
传闻·····	316
向J·埃德加·胡佛作忏悔·····	318
 马·斯特兰 (Mark Strand, 1934—)·····	321
吃诗·····	324
门·····	326
婚姻·····	327
保持事物完整·····	329
信·····	330
 戴·劳森 (David Lawson, 1940—)·····	331
不是什么大事·····	334
 哈·R·马杜布蒂 (H·R·Madhubuti, 1942—)·····	337
裘蒂纹·····	340
杂感·····	341
改变并不总是进步·····	343
 理·柯斯特拉涅茨 (Richard Kostelanetz, 1940—)·····	345
同心·····	348

向亨利·福特致敬	349
译者后记	350

沃特·惠特曼

Walt Whitman

1819—1892

美国文学界在纪念有“美国文学之父”之称的华盛顿·欧文（1783—1859）诞辰二百周年之际，决定辟“诗人角”于纽约圣约翰教堂，1984年，首先获得“入角”殊荣的两位诗人，是艾米莉·狄金森和沃特·惠特曼。

惠特曼和狄金森，都是美国现代诗歌的宗师，而惠特曼的成就和在美国国内外的影响，尤为其他美国诗人所不及。

沃特·惠特曼于1819年5月31日出生在长岛当时还是农村的亨丁顿，他还很小的时候，农民而兼木工的父亲就带着全家迁居当时人口不过一万的小城布鲁克林去专以建造房屋为生。他只上过五年学，1830年，他十一岁，就当上了仆役，先后在一家律师事务所和一家医师诊疗所供人差遣；但是隔年，他进了《长岛星报》，做排字工人，从此和新闻界发生了密切的关系。十七岁起，他开始为报刊撰稿。直到五十年代初他三十多岁，除有时教书外，主要从事新闻工作。1846—1848年，他任《长岛鹰报》编辑，但是由于和老板政见不一而离去。之后，他第一次游历美国内地，并在新奥尔良担任过几个月《新月》的编辑。

从1847年起，他开始试写新诗。1851年，他在做木工以维持生活的同时，着手写他的《草叶集》。1855年7月1日，一个包含十二首无题诗而只有九十页却具有划时代意义的《草叶集》由他自己排字出版了，次年再版时，收诗二十三首，每一